

# TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

## Teaching ENGLISH LITERATURE

GenCod A002276

Owner professor Maria Renata DOLCE

**Teaching in italian** LETTERATURA INGLESE

**Teaching** ENGLISH LITERATURE

**SSD code** L-LIN/10

**Reference course** TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

**Course type** Laurea Magistrale

**Credits** 9.0

**Teaching hours** Front activity hours: 54.0

**For enrolled in** 2024/2025

**Taught in** 2024/2025

**Course year** 1

**Language** ITALIAN

**Curriculum** PERCORSO UNISALENTO

**Location**

**Semester** Second Semester

**Exam type** Oral

**Assessment** Final grade

**Course timetable**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso esplora il romanzo black British nel suo sviluppo dalla seconda metà del Novecento a oggi, indagandone il rapporto con il canone della letteratura inglese. Dopo una presentazione delle caratteristiche formali e contenutistiche del genere e una carrellata sulle sue voci più rappresentative, verranno prese in esame le opere di scrittrici britanniche con origini altre, in particolare *Brick Lane* di Monica Ali, *Girl, Woman, Other* di Bernardine Evaristo, *Small Island* di Andrea Levy e *The Fraud* di Zadie Smith. Nei romanzi le autrici si confrontano con le questioni cruciali dell'esilio e dello sradicamento, dell' 'in-betweenness' e della definizione di nuove identità diasporiche.

La riflessione critica di Edward Said, Stuart Hall e Franz Fanon, intellettuali di spicco nell'ambito degli studi culturali e postcoloniali, rappresenta la base teorica di riferimento per approfondire i testi in programma e per riflettere sull'importanza degli studi umanistici e sulla necessità di allargare i

## REQUIREMENTS

Conoscenza della storia letteraria britannica, degli autori e delle opere più rappresentative del canone. Per colmare eventuali lacune può essere utilizzato qualunque testo di storia della letteratura inglese purché comprenda tutto il Novecento.

---

## COURSE AIMS

In termini di acquisizione di conoscenze, abilità e comprensione, i risultati attesi sono i seguenti.

Conoscenze e capacità di comprensione:

- conoscenza del contesto socio-politico-culturale della Gran Bretagna dal secondo Novecento a oggi con una particolare attenzione alla dimensione multiculturale e transculturale;
- conoscenza degli autori e dei testi più rappresentativi della *Black British literature* e, in particolare, della scrittura al femminile.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- capacità di interrogare epistemologia e ontologia occidentali fondate su opposizioni binarie (io/Altro, centro/periferie, cultura egemone/culture "subalterne") e di ripensare i concetti di identità, alterità, appartenenza/non-appartenenza;
- capacità di utilizzare con flessibilità e consapevolezza gli strumenti di indagine messi a disposizione per analizzare i testi letterari in relazione al contesto culturale di riferimento;
- capacità di individuare sia i tratti di specificità di un prodotto letterario, sia la qualità dialogica di tali prodotti quale esito di contaminazioni e ibridazioni culturali.

Il corso consente inoltre di acquisire le seguenti fondamentali competenze trasversali.

Autonomia di giudizio:

- capacità di sviluppare autonomia di giudizio critico;
- capacità di riconoscere le differenze culturali e di sviluppare una sensibilità nei confronti delle culture altre.

Capacità di apprendimento:

- capacità di comprendere dinamiche e problematiche di una realtà multiculturale per comunicare e operare adeguatamente all'interno della stessa.

Abilità comunicative:

- capacità di sviluppare e utilizzare competenze linguistiche con un'attenzione alla dimensione sociale, storica e culturale del linguaggio.

Tali conoscenze, abilità e competenze trasversali contribuiscono alla formazione degli studenti consentendo loro di acquisire una metodologia di analisi e una consapevolezza critica che sono fondamentali nei processi di "traduzione" delle culture e di mediazione tra le stesse. La capacità di decodificazione del testo, come di ogni altra espressione culturale, è di fondamentale importanza nel compito di transcodificazione che gli studenti sono tenuti a svolgere non solo durante il corso di studio, ma anche una volta inseriti nel mondo del lavoro.

---

## TEACHING METHODOLOGY

- didattica frontale
- discussione in aula dei romanzi: lavori di gruppo e presentazioni individuali

---

## ASSESSMENT TYPE

### **Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli**

Si precisa che gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Gli studenti sono tenuti a portare i testi di studio in sede d'esame.

Le date degli appelli saranno disponibili su Esse3 e sulla bacheca on-line della docente.

Commissione d'esame:

Prof.ssa Dolce, Prof.ssa De Rinaldis, Prof. Minetti, Prof.ssa Colomba

### **Modalità di valutazione degli studenti**

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

- conoscenza delle principali problematiche e tematiche trattate;
- capacità di commentare i testi letterari presi in esame;
- capacità di argomentazione critica che attesti autonomia di giudizio;
- capacità espositiva e proprietà di linguaggio.

La capacità di commentare i testi e argomentare con autonomia di giudizio verrà verificata proponendo allo studente di effettuare un'analisi di brani significativi tratti dalle opere oggetto di studio e di discuterne le tematiche chiave rifacendosi alla bibliografia critica di riferimento.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla capacità di argomentare le proprie tesi, alla correttezza espositiva e alla proprietà di linguaggio.

---

## ASSESSMENT SESSIONS

### **Date appelli**

21 gennaio 2025

4 febbraio 2025

25 febbraio 2025

2 aprile 2025

11 giugno 2025

2 luglio 2025

23 luglio 2025

10 settembre 2025

---

## FULL SYLLABUS

*Opening the canon: the voices of black British women writers.*

Il corso esplora il romanzo black British nel suo sviluppo dalla seconda metà del Novecento a oggi, indagandone il rapporto con il canone della letteratura inglese. Dopo una presentazione delle caratteristiche formali e contenutistiche del genere e una carrellata sulle sue voci più rappresentative, verranno prese in esame le opere di scrittrici britanniche con origini altre, in particolare *Brick Lane* di Monica Ali, *Girl, Woman, Other* di Bernardine Evaristo, *Small Island* di Andrea Levy e *The Fraud* di Zadie Smith. Nei romanzi le autrici si confrontano con le questioni cruciali dell'esilio e dello sradicamento, dell' 'in-betweenness' e della definizione di nuove identità diasporiche. La riflessione sul "confine" e sulle forme dei suoi attraversamenti sollecita a interrogare l'idea di alterità, tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e a ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La riflessione critica di Edward Said, Stuart Hall, Paul Gilroy e Franz Fanon, intellettuali di spicco nell'ambito degli studi culturali e postcoloniali, rappresenta la base teorica di riferimento per approfondire i testi in programma e per riflettere sull'importanza degli studi umanistici e sulla necessità di allargare i confini del canone letterario

---

## REFERENCE TEXT BOOKS

-Romanzi e saggi

Bernardine Evaristo, *Girl, Woman, Other* (2019)

Bernardine Evaristo, *Manifesto: On Never Giving Up* (2022)

Monica Ali, *Brick Lane* (2003)

Andrea Levy, *Small Island* (2004)

Zadie Smith, *The Fraud* (2022)

-Testi di critica

E. Said, *Humanism and Democratic Criticism* (capitoli scelti)

S. Hall, saggi critici selezionati dalla docente

F. Fanon, *Black Skin, White Masks* (1952) (capitoli scelti)

P. Gilroy, *The Black Atlantic* (capitoli scelti)

- Ampia selezione di saggi, discorsi, articoli e altri documenti forniti dalla docente